

## EXAME NACIONAL DO ENSINO SECUNDÁRIO

12.º Ano de Escolaridade (Decreto-Lei n.º 286/89, de 29 de Agosto)

Curso Geral e Cursos Tecnológicos

Rede Escolar de Amostragem

Nível de continuação — 6 anos de aprendizagem — 4 horas semanais

Duração da prova: 120 minutos

2000

1.ª FASE

2.ª CHAMADA

### PROVA ESCRITA DE ESPANHOL

---

Material admitido: dicionário unilingüe.

#### En el viaje de novios

Mi mujer se había sentido indispuesta y habíamos regresado apresuradamente a la habitación del hotel, donde ella se había acostado con escalofríos y un poco de fiebre. No quisimos llamar enseguida a un médico por ver si se le pasaba y porque estábamos en nuestro viaje de novios, y en ese viaje no se quiere la intromisión de un extraño, aunque sea para un reconocimiento. Mientras mi mujer se dormía (pareció dormirse en cuanto la acosté y la arropé), decidí mantenerme en silencio, y la mejor manera de lograrlo y no verme tentado a hacer ruido o hablarle por aburrimiento era asomarme al balcón y ver pasar a la gente, a los sevillanos, ver cómo caminaban y cómo vestían, cómo hablaban, aunque, por la relativa distancia de la calle y el tráfico, no oía más que un murmullo. Yo miraba hacia el exterior y pensaba en el interior, pero de pronto individualicé a una persona, y la individualicé porque a diferencia de las demás, que pasaban un momento y desaparecían, esa persona permanecía inmóvil, en su sitio. Era una mujer de unos treinta años, vestida con una blusa azul sin apenas mangas y una falda blanca y zapatos de tacón también blancos. Estaba esperando, su actitud era de espera inequívoca, porque de vez en cuando daba dos o tres pasos a derecha e izquierda, y en el último paso arrastraba un poco el talón afilado de un pie o del otro, un gesto de contenida impaciencia. Colgado del brazo llevaba un gran bolso, como los que en mi infancia llevaban las madres, mi madre, un gran bolso negro colgado del brazo anticuadamente, no echado al hombro como se llevan ahora.

De repente alzó la vista, hacia el tercer piso en que yo me encontraba, y me pareció que fijaba los ojos en mí por vez primera. Escrutó, como si fuera miope o llevara lentillas sucias, guiñaba un poco los ojos para ver mejor, me pareció que era a mí a quien miraba. Pero yo no conocía a nadie en Sevilla, es más, era la primera vez que estaba en Sevilla, en mi viaje de novios con mi mujer tan reciente, a mi espalda enferma, ojalá no fuera nada. Y entonces hizo un gesto con el brazo, un gesto que no era de saludo ni de acercamiento, quiero decir de acercamiento a un extraño, sino de apropiación y reconocimiento, como si fuera yo la persona a quien había aguardado y su cita fuera conmigo. Y entonces ya pude oír lo que estaba diciendo: “¡Eh! ¿Pero qué haces ahí? ¿Por qué no me has dicho que ya habías subido? ¿No ves que llevo una hora esperándote?”

– ¿Qué pasa? – dijo mi mujer débilmente.

30 – Nada, vuelve a dormirte – contesté yo.

Pero no me acerqué a acariciarle el pelo o tranquilizarla, como habría hecho en cualquier otra circunstancia, porque no podía apartarme del balcón, y apenas apartar la vista de

35 aquella mujer que estaba convencida de haber quedado conmigo. Ahora me veía bien, y era indudable que yo era la persona con la que había convenido una cita importante, la persona que la había hecho sufrir en la espera y la había ofendido con mi prolongada ausencia.  
– ¿Pero qué pasa? – volvió a preguntar mi mujer, aturdida desde la cama.

40 En ese momento me eché hacia atrás y entorné las puertas del balcón, pero antes de hacerlo pude ver que la mujer de la calle, con su enorme bolso anticuado y sus zapatos de tacón de aguja, desaparecía de mi campo visual porque entraba ya en el hotel, dispuesta a subir en mi busca y a que tuviera lugar la cita. Sentí un vacío al pensar en lo que podría decirle a mi mujer enferma para explicar la intromisión que estaba a punto de producirse. Estábamos en nuestro viaje de novios, y en ese viaje no se quiere la intromisión de un extraño, aunque yo no fuera un extraño, creo, para quien ya subía por las escaleras. Sentí un vacío y cerré el balcón. Me preparé para abrir la puerta.

Javier MARÍAS, "En el viaje de novios", en M.ª Ángeles ENCINAR y Anthony PERCIVAL (eds.), *Cuento español contemporáneo*, 1993 (adaptado)

### GRUPO I

1. Escoja la opción que mejor coincida con el texto:

1.1. La mujer del narrador...

- a) no se encontraba bien.
- b) se había desmayado.
- c) no estaba en sus cabales.
- d) no se sentía dispuesta.

1.2. La mujer del bolso negro...

- a) estaba esperando al narrador.
- b) tenía una cita con un desconocido.
- c) estaba esperando a alguien que la había dejado plantada.
- d) pasaba por allí.

1.3. La mujer del bolso negro...

- a) apareció de repente.
- b) llevaba allí mucho tiempo.
- c) ya se marchaba cuando vio al narrador.
- d) acababa de llegar.

1.4. Al narrador...

- a) la mujer del bolso negro le recordaba a alguien.
- b) le pareció divertida la situación.
- c) le dio miedo lo que su mujer podría pensar.
- d) le apetecía hablar con la mujer del bolso negro.

1.5. La mujer del bolso negro...

- a) tenía un aspecto juvenil.
- b) parecía de otra época.
- c) estaba vestida de invierno.
- d) estaba vestida de manera informal.

V.S.F.F.

347/3

2. En el texto hay una frase que dice lo mismo que cada una de las siguientes. Encuéntrala y reescríbala en su hoja de examen.
- 2.1. Estaba segura de tener una cita conmigo.
  - 2.2. Aparentaba no ver muy bien al mirar.
  - 2.3. Nunca había estado en Sevilla antes de casarme.
  - 2.4. Ella era la única que no se movía.
  - 2.5. Todas las parejas quieren estar solas en el viaje de novios.
3. Responda a las siguientes preguntas, de acuerdo con el texto:
- 3.1. ¿La mujer del bolso negro conocía al narrador?
  - 3.2. ¿El narrador tiene mucha confianza con su mujer? ¿Por qué?
  - 3.3. ¿Por qué siente el narrador curiosidad por la mujer del bolso negro cuando la ve desde el balcón?

## GRUPO II

1. Ponga en estilo indirecto lo que está en estilo directo en el siguiente fragmento del texto, realizando todas las transformaciones que resulten necesarias:
- “– ¿Qué pasa? – dijo mi mujer débilmente.  
– Nada, vuelve a dormirte – contesté yo.”
2. El siguiente texto relata un encuentro casual. Rellene los huecos con la forma adecuada del verbo indicado entre paréntesis:

De nueve a nueve y media las dimensiones del mundo se ceñían al camino entre la oficina y el bar. Marino bajaba a la calle, cruzaba una plaza donde había árboles y un jardín con una fuente mediocre. No era extraño que Marino \_\_(1)\_\_ (SABER) exactamente a quién era probable que él \_\_(2)\_\_ (VER) en cada esquina y quién era lógico que \_\_(3)\_\_ (ESTAR) ya en el bar antes de que él \_\_(4)\_\_ (LLEGAR): empleados furtivos, señoras de cierta edad que era normal que \_\_(5)\_\_ (VENIR) a esa hora a mojar con reverencia sus croissants en altos vasos de leche con cacao. De ahí que \_\_(6)\_\_ (SER) gente tan familiar como desconocida, porque Marino no la \_\_(7)\_\_ (VER) nunca en otros lugares de la ciudad, como si todos, también él, \_\_(8)\_\_ (AGOTAR) su existencia en la media hora del desayuno. Él tardó algunos días en advertir la presencia de la muchacha. Cuando la \_\_(9)\_\_ (VER), fue como si \_\_(10)\_\_ (CONCLUIR) un lento proceso de saturación: tardó menos de diez minutos en enamorarse.

Antonio MUÑOZ MOLINA, *La poseída* (adaptado)

3. El siguiente texto contiene diversos errores. Reescríbalo en español correcto, y subraye los elementos que ha corregido:

Bajó la cabeza, exactamente igual que hay muchos años, cuando yo la dijo que iba marcharme del nuestro piso y ella no hice nada para que me quedara. A él le pedí para venir conmigo. Todavía, prefirió no lo hacer.

4. Traduzca al español el siguiente texto:

Acordou muito cedo porque dormira na cama do lado da janela. Levantou-se, foi à casa de banho, voltou a tapar-se com o cobertor: "Dói-me a cabeça". Pensou em baixar o estore. Do outro lado da parede escutavam-se ruídos de talheres. Entrou no quarto com o pequeno-almoço. Olhou para ela e pensou: "Como estamos velhos de manhã!"

António Lobo ANTUNES, *Explicação dos Pássaros* (adaptado)

### GRUPO III

1. Está en una parada de autobús y ve a una persona de su edad que cree conocer y que se fija mucho en usted. ¿Qué le diría? Escriba en estilo directo una breve conversación, incluyendo las intervenciones de ambos interlocutores, en la que:
- usted intente averiguar de qué la conoce;
  - su interlocutor le dé pistas para ayudarle a recordar;
  - se disculpe por no acordarse exactamente de quién es y su interlocutor acepte las disculpas;
  - se interese por su vida desde la última vez que se encontraron.
2. Redacte un texto entre 120 y 150 palabras sobre **UNO** de los siguientes temas propuestos. **NO OLVIDE INDICAR EL TEMA QUE VA A DESARROLLAR**. Si responde a los dos temas, sólo será tenido en cuenta el primero.
- A) ¿Qué habrá pasado cuando el narrador abrió la puerta? Continúe la historia del texto después de la última frase ("Me preparé para abrir la puerta."), proponiendo un final en el que sepamos:
- quién era la mujer del bolso;
  - si conocía o no realmente al narrador;
  - qué pasó cuando el narrador abrió la puerta;
  - cómo reaccionó su mujer y qué explicaciones le dio el narrador;
- B) Escríbele una carta a un amigo contándole un encuentro casual con un desconocido que ha tenido consecuencias importantes en su vida. No olvide comenzar y terminar la carta de forma adecuada.

**FIM**

**V.S.F.F.**

347/5

## COTAÇÕES

**GRUPO I** ..... **50 pontos**

1. .... (5 x 3) ..... 15 pontos
2. .... (5 x 4) ..... 20 pontos
3. .... (3 x 5) ..... 15 pontos

**GRUPO II** ..... **75 pontos**

1. .... 10 pontos
2. .... (10 x 2) ..... 20 pontos
3. .... 20 pontos
4. .... 25 pontos

**GRUPO III** ..... **75 pontos**

1. .... 25 pontos
2. (A ou B) ..... 50 pontos

**TOTAL** ..... **200 pontos**